



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 1

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים...

«Estos son los viajes de los
hijos de Israel que salieron...»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/masei/1/

1 אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים ביד משה ואהרן. כתיב נחית כצאן עמך ביד משה ואהרן.

“Estos son los viajes de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por mano de Moshé y Aharón”. Está escrito: “Condujiste a Tu pueblo como un rebaño, por mano de Moshé y Aharón”.

הנה זה כלל גדול בעבודת הש"י [השם יתברך] שכל מי שבא לדבקה אליו ית', הנה כתיב מי יעלה בהר ה' ומי יקום וגו'

Ahora bien, este es un gran principio en el servicio de D'os, bendito sea: respecto de todo aquel que viene a apegarse a Él, bendito sea, está escrito: “¿Quién ascenderá al monte de Havaia y quién permanecerá...?”, etc.:

נקי כפים ובר לבב שיהא לבו בר וזך לגמרי בלי שום סיג אשר לא נשא לשוא נפשי נפשו כתיב נפשי קרי כמ"ש אליך ה'

“Limpio de manos y puro de corazón”, es decir, que su corazón sea completamente puro y limpio, sin mezcla alguna de escoria; “que no ha elevado Mi alma en vano”: está escrito “su alma”, pero se lee “Mi alma”, como está escrito: “A Ti, Havaia,

נפשי אשא אכל בי עשרה שכינתא שריא דהיינו שלא תהא התנשאותו והגבהותו בדרכי ה' לשוא ולשקר ח"ו [חס ושלום].

elevo mi alma”, [y] “sobre cada [reunión de] diez reposa la Shejiná (la Presencia Divina)”. Es decir, que su autoexaltación y su elevación en los caminos de D'os no sean en vano ni falsas, D'os libre.

2 ובודאי מדרגה כזו עמוק עמוק מי ימצאנו. והעצה היעוצה לזה ע"י בחי' משה ואהרן. דהנה נודע מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אם אין יראה אין חכמה

Ciertamente, un nivel como este es “profundo, profundo; ¿quién podrá hallarlo?”. El consejo que se ofrece para esto es por medio del nivel de Moshé y Aharón. Pues es conocida la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Si no hay temor, no hay sabiduría,

ואם אין חכמה אין יראה, ולכאורה א"א להתחיל לא בזה ולא בזה כיון שאי אפשר לזה בלא זה והאיך יתחיל,

y si no hay sabiduría, no hay temor”. A primera vista, es imposible comenzar con una u otra, puesto que una no puede existir sin la otra; entonces, ¿cómo se ha de comenzar?

אך אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] כל שיראת חטאו קודמת לחכמתו חכמתו מתקיימת פי' שיש שני מיני רע.

Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Todo aquel cuyo temor al pecado precede a su sabiduría, su sabiduría perdura". La explicación es que hay dos tipos de mal.

הא' הוא רע ממש באיסור אפי' [אפילו] הוא איסור קל של דברי סופרים הוא רע גמור ולזה צריך שיהיה יראת חטאו קודמת לחכמתו

El primero es el mal propiamente dicho, aquello que está prohibido: incluso si se trata de una prohibición leve establecida por los escribas, es un mal completo. Para esto, el temor al pecado debe preceder a la sabiduría,

כי טהור עינים מראות רע והדבר הרע הוא נקי תועבת ה' וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] לזה שום חכמה לסור ממוקשי הרע הנ"ל.

pues "eres demasiado puro de ojos para contemplar el mal", y la cosa mala es llamada "abominación para Havaia"; para apartarse de las trampas del mal mencionado arriba no se necesita ninguna sabiduría.

3 והמין הב' הוא בהיתר שאפילו בהיתר אמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה] קדש עצמך במותר לך שלא יהיה נבל ברשות

El segundo tipo se encuentra en lo que está permitido, pues incluso respecto de lo permitido nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Santifícate en aquello que te está permitido", para que uno no sea un canalla con el permiso

התורה כמ"ש הרמב"ן [הרבי משה בן נחמן] ר"פ קדושים, וכדי לפטור מהרע הזה צריך להקדים חכמתו והוא ע"י בחי' משה ואהרן משה שושבינא דמלכא אהרן שושבינא דמטרוניתא, פי' שושבינא דמלכא

de la Torá, como escribe el Ramban al comienzo de Parshas Kedoshim. Para librarse de este mal, es necesario anteponer la sabiduría, y esto se logra mediante el nivel de Moshé y Aharón: Moshé es el padrino del Rey, Aharón es el padrino de la Reina. El significado de "el padrino del Rey"

שהוא מביא את המלך להתייחד בזה העולם שבחינת סובב כל עלמין יהא שורה בתחתונים כמ"ש רז"ל
[רבותינו זכרונם לברכה] הקב"ה מתאוה שיהיה לו דירה בתחתונים

es que él hace que el Rey se una con este mundo, para que el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) more entre los mundos inferiores, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: el Santo, bendito sea, desea tener una morada en los mundos inferiores.

והיינו ע"י תורה ומצות שהם המשכת אלהותו ית', דהתורה כולה שמותיו של הקב"ה שבח"י שם הוא
באותיות והוא דבר שאינו נתפס כלל בשכלנו

Y esto se logra mediante la Torá y las mitzvot, que hacen descender Su divinidad, bendito sea. Pues toda la Torá está compuesta por los Nombres del Santo, bendito sea, y el nivel de un nombre consiste en letras, algo que nuestro intelecto no puede aprehender en absoluto,

כי גבוה גבוה מאד משכלנו אפילו בחינת מה שנקרא אצלו ית' בחינת שם לבד וכן ע"י המצות הנקראים
אברי דמלכא.

pues es muy, muy elevada por encima de nuestro intelecto; incluso el nivel de aquello que, en relación con Él, bendito sea, se llama meramente un nombre. Y también mediante las mitzvot, que son llamadas "los miembros del Rey".

4 ומשל המצות באברים כי כמו בכל אבר יש חיות הנשמה. כמו כן בכל מצוה יש חיות אלהות וכשאדם

Las mitzvot se asemejan a los miembros porque, así como en cada miembro está la fuerza vital del alma, también en cada mitzvá hay una fuerza vital divina. Y cuando una persona

עושה המצוה כגון שמתעטף בטלית ציצית בבוקר ממשיך עליו בחינת סוכ"ע שיהא חופף עליו וכן
בתפילין הוא המשכת אחדות

cumple la mitzvá —por ejemplo, cuando se envuelve en un talit con tzitzit por la mañana—, atrae sobre sí el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de modo que esta lo cubra y se pose sobre él. Y lo mismo ocurre con los tefilín: atraen la unidad.

ובזה ממילא נפרד הרע ממנו כדכתיב כהמס דונג מפני אש יאבדו רשעים מפני אלהים וכתיב והר סיני
עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש כי הם קוצים כסוחים באש יצתו.

Y mediante esto, el mal se separa de él por sí solo, como está escrito: "Como se derrite la cera ante el fuego, [así] perecen los malvados ante D'os"; y está escrito: "Y el monte Sináí humeaba por completo, porque Havaíá descendió sobre él en fuego"; pues ellos son "espinos cortados, que el fuego consume".

5 והיינו ע"י בחינת משה בחינת דעת שיודע שהוא באחד ויתבונן כמה שאמרו חז"ל [חכמינו זכרונם לברכה]

אין אדם עובר עבירה אא"כ [אלא אם כן] נכנס בו רוח שטות וכמ"ש

Esto es por medio del nivel de Moshé, el nivel de Daat (conocimiento): que uno sabe que Él es Uno, y contempla lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Una persona no comete una transgresión a menos que haya entrado en ella un espíritu de insensatez". Y como se explica

במ"א שאפילו קל שבקלים אינו רוצה להיות פורק עול ומוסר נפשו על קדושת השם ית' וא"צ [ואין צריך]

/ ואינו צריך] שום התבוננות אחר רק שידע כי חלק ה' עמו

en otro lugar: incluso el más bajo de los bajos no quiere sacudirse el yugo, y entrega su vida por la santificación del Nombre de D'os, bendito sea. Y no se necesita ninguna otra contemplación, sino únicamente que sepa que "la porción de Havaíá es Su pueblo".

ובזה שהוא חושב או מדבר דברים גופניים הוא מפריד את עצמו מאחד בודאי לא ירצה בזה כמו שא"א ליקח הבן מאצל אביו דרך הטבע

Y al pensar o hablar de asuntos corporales, se separa del Uno; ciertamente no querrá hacerlo, así como por naturaleza es imposible apartar a un hijo de su padre.

וזהו מה יפה ירושתנו וכתוב גם חשך לא יחשיך ממך שחשך נק' אש שאפילו אש אינו מפסיק, וזה פי' קדש עצמך כמותר לך שאף

Esto es [lo que significa] "¡Cuán hermosa es nuestra herencia!". Y está escrito: "Ni siquiera la oscuridad oscurece para Ti": la oscuridad es llamada fuego, pues ni siquiera el fuego separa. Y este es el sentido de "Santificate en lo que te está permitido": aunque

שהוא מותר אינו רק לך מחמת גופך אבל מחמת השורה כך שהוא אלהותו ית' אינו מועיל היתר זה.

esté permitido, solo lo está [permitido] "para ti", a causa de tu cuerpo; pero, en consideración a lo que mora dentro de ti, que es Su divinidad, bendito sea, esta autorización no sirve.

6 וזהו והייתם קדושים כי קדוש אני ה' וזהו לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה ובחינת אהרן

שושבינא דמטרוניתא שמביא ומוליד תשוקה להש"י [להשם יתברך]

Y esto es [el significado de] "Serán santos, porque Yo, Havaíá, soy santo"; y esto es "para la unificación del Santo, bendito sea, y Su Shejiná (Presencia Divina)". El nivel de Aharón, el padrino de la Reina, consiste en que despierta y engendra un anhelo por D'os, bendito sea,

שהוא התעוררות תשוקה ממטה למעלה שהוא ע"י תפלה כמ"ש צמאה לך נפשי התבוננות בפסוקי דזמרה קודם ק"ש [קריאת שמע] ואחריו כשמגיע לואהבת שבק"ש [שבקריאת שמע].

que es un despertar del anhelo desde abajo hacia arriba, y esto se produce mediante la plegaria, como está escrito: "Mi alma tiene sed de Ti": la contemplación durante Pesukei deZimrá, antes del Shemá, y después, cuando se llega a "Y amarás" en el Shemá.

כי הנה נפש כל אדם משתוקקת רק שהאהבה היא בגלות ומסותרת כמו גלו לאדום שכינה עמהם פי' אע"פ [אף על פי] שעושה מעשה אדום אעפ"כ [אף על פי כן] שכינה עמהם ויתלהב לב האדם להיות בטל נגדו ית'.

Pues el alma de toda persona anhela, salvo que el amor está en el exilio y oculto, como en "Fueron exiliados a Edom: la Shejiná está con ellos". Es decir, aunque haga las obras de Edom, no obstante, la Shejiná está con ellos. Y el corazón de la persona se encenderá para estar anulado ante Él, bendito sea.

כמו למשל שאנו רואים דבר גשמי מעשה של אדם בטל נגד רוחניות כמו מחשבה וזהו רגלי החיות כנגד כולם פי' מדרגה

Por ejemplo, vemos que algo físico, la acción de una persona, queda anulado ante algo espiritual, como el pensamiento. Y esto es [el significado de] "Los pies de las Jayot equivalen a todos ellos": es decir, un nivel

שהיא התחתונה בבחי' חיות שהוא רוחניות כנגד כולם כי אין ערך דבר גשמי נגד רוחניות.

que es el nivel inferior de la fuerza vital (jayut), que es espiritual, equivale a todos ellos, pues algo físico no guarda comparación con lo espiritual.

כי אפילו בדבר גשמיות נאמר שהארץ כגרגיר חרדל נגד עולם הגלגלים שהם ג"כ גשמיים מכש"כ [מכל שכן] נגד דבר רוחניות.

Pues incluso entre las cosas físicas se dice que la tierra es como un grano de mostaza en comparación con el mundo de las esferas [celestes], que también son físicas; con mucha más razón, en comparación con algo espiritual.

7 וכן כל דבר רוחני נגד רוחניות הגבוה ולמעלה ממנו כמ"ש שוקי החיות נגד כולם קרסולי החיות נגד כולם וקמיה כולא כלא חשיב שהכל כאין ואפס ובטלים נגדו ית'.

Así también, todo lo espiritual [queda anulado] ante la espiritualidad que es más elevada y está por encima de él, como está dicho: "Las canillas de los animales sagrados son iguales a todos ellos; los tobillos de los animales sagrados son iguales a todos ellos". Y "ante Él, todo es considerado como nada": todo es como nada y nulidad, y está anulado ante Él, bendito sea.

וזה פי' הכל ירוממוך סלה שלעולם ירוממוך שכל מה שמרוממים אותך אין כלום כי יש עוד לרומם.

Este es el sentido de "Todos te exaltarán, Selá": te exaltarán eternamente, pues por más que te exalten, no es nada, ya que todavía hay más por exaltar.

8 ועוד זה אין לו שיעור שהוא למעלה למעלה מכל מה שנוכל לרומם ואין רוממותו התרחקת מאתנו ח"ו

[חס ושלום]

Y además, este "más" no tiene medida, pues Él está muy, muy por encima de todo lo que podamos ensalzar. Sin embargo, que Él sea exaltado no significa que se aleje de nosotros, D'os libre;

כי אדרבה שבזה התקרבות אצלנו מאחר שהכל בטל אצלו ית' וקמיה כלא חשיב א"כ אין הפסק וזהו בחי' אהרן לדבקה בו ולמהוי אחד באחד.

al contrario, esto nos acerca a Él, puesto que todo está anulado ante Él, bendito sea, y "ante Él [todo] es considerado como nada"; por lo tanto, no hay separación. Este es el nivel de Aharón: ape- garse a Él y ser uno con el Uno.

אך הנה כתיב הוא אהרן ומשה הוא משה ואהרן שלפעמים צריך להקדים התורה והמצות כדי שיתפלל אחר

Sin embargo, está escrito: "Este es Aharón y Moshe" y "Este es Moshe y Aharón": pues a veces hay que anteponer la Torá y las mitzvot, para que después rece

כך מאהבה ולפעמים ההתחלה מהתעוררות האהבה בתפלה ואח"כ יכול ללמוד ולעשות ע"ד שנתבאר (ועיין ברבות בראשית ס"פ א' בחקתי פל"ו מענין הוא משה ואהרן כו'):

con amor; y a veces se comienza despertando el amor en la plegaria, y después uno puede estudiar y cumplir, según lo explicado. (Y véase [Midrash] Rabbah sobre Bereishis, al final del capítulo 1, [y sobre] Bechukosai, capítulo 36, acerca de "Este es Moshe y Aharón", etc.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/1/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak